

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 16 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1976	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 306

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 473

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Σόφιᾳ δι' ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 3 Φεβρουαρίου καὶ 19 Ἰουλίου 1975 ἐπιστολῶν συναφθείσης Συμφωνίας «περὶ παρατάσεως ἐπ' ἀόριστον τῆς ἰσχύος τῆς Ἑλληνο—Βουλγαρικῆς Ναυτιλιακῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1964».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Σόφιᾳ, δι' ἀνταλλαγῆς τῶν ἀπὸ 3 Φεβρουαρίου καὶ 19 Ἰουλίου 1975 ἐπιστολῶν συναφθεῖσα Συμφωνία «περὶ παρατάσεως ἐπ' ἀόριστον τῆς ἰσχύος τῆς Ἑλληνο-Βουλγαρικῆς Ναυτιλιακῆς Συμφωνίας τῆς 9ης Ἰουλίου 1964», ἧς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται :

Athènes, le 3 février 1975.

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus à Sofia le 9 et le 10 janvier 1975, j'ai l'honneur de vous proposer que l'Article 12 de l'Accord entre la Grèce et la Bulgarie, relatif à la navigation, Accord qui vient à expiration le 9 juillet 1975, soit modifié ainsi :

«Le présent Accord reste en validité tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an».

Si cette proposition rencontre Votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement en cette matière, lequel entrera en vigueur le 10 juillet 1975.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma trés haute considération.

DIMITRI S. BITSIOS

Son Excellence
Monsieur Péter Mladenov
Ministre des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie
Sofia

Sofia, le 19 juillet 1975

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
No 049683

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre lettre du 3 février 1975, libellée comme suit :

«Me référant aux entretiens que nous avons eus à Sofia le 9 et 10 Janvier 1975, j'ai l'honneur de vous proposer que l'Article 12 de l'Accord entre la Grèce et la Bulgarie, relatif à la navigation, Accord qui vient à expiration le 9 juillet 1975, soit mofifié ainsi :

«Le présent Accord reste en validité tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an».

Si cette proposition rencontre votre agrément je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative, soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement en cette matiére, lequel entrera en vigueur le 10 juillet 1975»,

j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie accepte la proposition ci-dessus et que, par conséquent, l'article 12 de l'Accord sera modifié comme suit :

«Le présent Accord reste en validité tant qu'il n'est pas dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis d'un an».

Je confirme par la présente que la date d'entrée en vigueur de cette modification est le 10 juillet 1975.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

PETAR MLADENOV

Ministre des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Bulgarie

Son Excellence

Monsieur Dimitri Bitsios

Ministre des Affaires Etrangères

Ἀθῆναι τῇ 3ῃ Φεβρουαρίου 1975

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας ἃς ἔσχομεν ἐν Σόφιᾳ τὴν 9ην καὶ 10ην Ἰανουαρίου 1975, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προτείνω ὅπως τὸ Ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἀναφορικῶς μὲ τὴν ναυτιλίαν, Συμφωνίας ἥτις ἐκπνέει τὴν 9ην Ἰουλίου 1975, τροποποιηθῇ ὡς ἑξῆς :

«Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἑνὸς ἔτους».

Ἐὰν ἡ πρότασις αὕτη τύχῃ τῆς ὑμετέρας ἀποδοχῆς, προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἐπιβεβαιωτικὴ ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὡς ἀποτελοῦσαι, μεταξὺ τῶν δύο ἡμῶν Κυβερνήσεων, ἕνα διακανονισμὸν ἐπὶ τοῦ θέματος, ὅστις καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν 10ην Ἰουλίου 1975.

Δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν ἔκφρασιν τῆς ὑψίστης μου ὑπολήψεως.

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα
Κύριον Petar Mladenov
Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

Εἰς ΣΟΦΙΑΝ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
No 042683

Σόφια 19 Ἰουλίου 1975

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν ὑμετέραν ἐπιστολὴν τῆς 3ης Φεβρουαρίου 1975, ἧς τὸ κείμενον ἔχει οὕτω :

Ἀναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας ἃς ἔσχομεν ἐν Σόφιᾳ τὴν 9ην καὶ 10ην Ἰανουαρίου 1975, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προτείνω ὅπως τὸ Ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἀναφορικῶς μὲ τὴν ναυτιλίαν, Συμφωνίας ἥτις ἐκπνέει τὴν 9ην Ἰουλίου 1975, τροποποιηθῇ ὡς ἑξῆς :

«Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων Μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἑνὸς ἔτους».

Ἐὰν ἡ πρότασις αὕτη τύχῃ τῆς ὑμετέρας ἀποδοχῆς προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἐπιβεβαιωτικὴ ἀπάντησις θεωρηθῶσιν ὡς ἀποτελοῦσαι,

μεταξὺ τῶν δύο ἡμῶν Κυβερνήσεων, ἕνα διακανονισμὸν ἐπὶ τοῦ θέματος, ὅστις καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι τὴν 10ην Ἰουλίου 1975.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς καταστήσω γνωστὸν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἀποδέχεται τὴν ἀνωτέρω πρότασιν καὶ ὅτι, κατὰ συνέπειαν, τὸ ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας θέλει τροποποιηθῇ ὡς ἑξῆς :

«Ἡ παροῦσα Συμφωνία παραμένει ἐν ἰσχύι ἐφ' ὅσον δὲν καταγγελθῇ ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν συμβαλλομένων μερῶν διὰ προειδοποιήσεως ἑνὸς ἔτους».

Ἐπιβεβαιῶ διὰ τῆς παρούσης ὅτι ἡ ἡμερομηνία θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς τροποποιήσεως ταύτης εἶναι ἡ 10η Ἰουλίου 1975.

Δεχθῆτε, Κύριε Ὑπουργέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης μου ὑπολήψεως.

PETAR MLADENOV

Ὑπουργὸς Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς
Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας

Αὐτοῦ Ἐξοχότητα

Κύριον Δημήτριον Μπίτσιον

Ὑπουργὸν Ἐξωτερικῶν

τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	**ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 474

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Βουλγαρίας ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν:

ACCORD

de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie dans le domaine de la culture.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie, animés du désir de promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine culturel, ont décidé de conclure l'accord suivant ;

Article 1.

Les Parties Contractantes faciliteront les contacts et la coopération entre les instituts et organismes scientifiques, éducatifs et culturels des deux pays.

Article 2.

Les Parties Contractantes favoriseront, l'échange de professeurs et de chercheurs des Académies, des Universités et Hautes Ecoles et des Instituts de recherches scientifiques.

Article 3.

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange de chercheurs aux fins d'une spécialisation en leur accordant, dans la mesure du possible, les facilités nécessaires.

Article 4.

Chacune des Parties accordera à l'autre des bourses d'études et de spécialisation destinées à des étudiants et des diplômés, dans le domaine des sciences, de l' éducation et des arts.

Article 5.

Chacune des Parties Contractantes encouragera des visites de représentants de la culture, des beaux-arts, de la littérature, de la musique, du théâtre, du cinéma, de muséologie et de l'architecture, aux fins d'études, d'échanges d'expérience et pour participer a des congrés, conférences, colloques, festivals et concours internationaux.

Article 6.

Chacune des Parties facilitera l' échange d'ensembles artistiques, de solistes et de troupes de théâtre, l'organisation de concerts et, si posible, la représentation d'oeuvres de l'autre Pays.

Article 7.

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange d' expositions de caractère scientifique, pédagogique, documentaire, de peinture et de photographies.

Article 8.

Les Parties Contractantes faciliteront la coopération directe entre la radio et la télévision, les instituts cinématographiques et de presse des deux pays.

Article 9.

Les Parties Contractantes faciliteront l'échange de livres et d'autres publications scientifiques, pédagogiques, techniques et littéraites entre les bibliothèques nationales des deux pays.

Article 10.

Chacune des Parties encouragera la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques, techniques et littéraires ainsi que la diffusion d'oeuvres musicales d'auteurs et compositeurs de l'autre Partie.

Article 11.

Les deux Parties veilleront à ce que les manuels scolaires des deux pays contiennent des informations objectives sur leurs histoires et civilisations respectives, conformément aux normes formulées par l'UNESCO.

Article 12.

Les deux Parties encourageront les échanges et la coopération dans le domaine des sports.

Article 13.

Aux fins de l'application du présent Accord les deux Parties Contractantes approuveront des programmes convenus, portant sur des périodes déterminées et établissant les conditions financières dans lesquelles seraient réalisées les initiatives prévues.

A cette fin, les deux Parties nomment des représentants qui composent une Commission Mixte. La Commission Mixte se réunit à la fin de la période pour laquelle le programme a été signé, ou, en cas de considérations valables et sur proposition de l'une des Parties, elle se réunit à tout autre moment. Les réunions de la Commission Mixte ont lieu altérnativement dans les capitales des deux Parties.

Article 14.

Le présent Accord sera appliqué par les deux pays sur la base de la réciprocité.

Article 15.

Le présent Accord sera approuvé par les Gouvernements des deux Parties Contractantes et il entrera en vigueur à la date de réception de la deuxième des notes échangées annonçant son approbation.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sa validité sera automatiquement prolongée pour une nouvelle période de cinq ans si aucune des deux Parties n'avise l'autre, avec un préavis de six mois, de son désir de ne pas prolonger sa validité.

Fait à Athènes le 31 Mai 1973.

en deux exemplaire authentiques en langue française faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μορφωτικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως προάγουν τὴν συνεργασίαν τῶν δύο χωρῶν εἰς τὸν μορφωτικὸν τομέα, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν τὴν ἀκόλουθον Συμφωνίαν :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὰς ἐπαφὰς καὶ τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ἐπιστημονικῶν, ἐκπαιδευτικῶν καὶ μορφωτικῶν ἰνστιτούτων καὶ ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 2.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὴν ἀνταλλαγὴν καθηγητῶν καὶ ἐρευνητῶν τῶν Ἀκαδημιῶν, Πανεπιστημίων καὶ Ἀνωτέρων Σχολῶν καὶ τῶν Ὀργανισμῶν Ἐπιστημονικῆς Ἐρεύνης.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐρευνητῶν, σκοπούντων εἰδικότητα, παρέχοντα αὐτοῖς τάς, ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, ἀναγκαίας διευκολύνσεις.

Ἄρθρον 4.

Ἕκαστον τῶν Μερῶν θὰ παραχωρήσῃ εἰς τὸ ἕτερον ὑποτροφίας σπουδῶν καὶ εἰδικότητος, χορηγουμένας εἰς φοιτητὰς καὶ πτυχιούχους διὰ τοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης, τῆς παιδείας καὶ τῆς τέχνης.

Ἄρθρον 5.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐνθαρρύνῃ τὰς ἐπισκέψεις τῶν ἐκπροσώπων τοῦ πνεύματος, τῶν καλῶν τεχνῶν, τῆς φιλολογίας, τῆς μουσικῆς, τοῦ θεάτρου, τοῦ

κινηματογράφου, τῆς μουσειολογίας καὶ τῆς ἀρχιτεκτονικῆς ἐπὶ σκοπῷ σπουδῶν ἢ ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν ἢ συμμετοχῆς εἰς συνέδρια, διαλέξεις, συναντήσεις, φεστιβὰλ καὶ διεθνεῖς διαγωνισμούς.

Ἄρθρον 6.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ διευκολύνη τὴν ἀνταλλαγὴν καλλιτεχνικῶν ὁμάδων, σολὶστ καὶ θεατρικῶν θιάσων, τὴν ὀργάνωσιν συναυλιῶν καὶ εἰ δυνατόν, τὴν παρουσίασιν ἔργων τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Ἄρθρον 7.

Τά συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐκθέσεων ἐπιστημονικοῦ, παιδαγωγικοῦ, διδακτικοῦ χαρακτῆρος ὡς καὶ τοιούτων ζωγραφικῆς καὶ φωτογραφίας.

Ἄρθρον 8.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἀπ' εὐθείας συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφώνου - τηλεοράσεως - κινηματογράφου καὶ τύπου τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 9.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν βιβλίων καὶ ἄλλων ἐπιστημονικῶν, παιδαγωγικῶν, τεχνολογικῶν καὶ φιλολογικῶν ἐκδόσεων μεταξὺ τῶν ἐθνικῶν βιβλιοθηκῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 10.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐνθαρρύνη τὴν μετάφρασιν καὶ δημοσίευσιν ἐπιστημονικῶν, τεχνολογικῶν καὶ φιλολογικῶν ἔργων ὡς καὶ τὴν μετάδοσιν (διάδοσιν) μουσικῶν ἔργων δημιουργῶν καὶ συνθετῶν τοῦ ἑτέρου.

Ἄρθρον 11.

Τὰ δύο Μέρη ἰδιαιτέρως θὰ φροντίσουν ὥστε τὰ σχολικὰ ἐγχειρίδια τῶν δύο Χωρῶν νὰ περιέχουν ἀντικειμενικὰς πληροφορίας περὶ τῆς ἀντιστοίχου Ἱστορίας καὶ πολιτισμοῦ συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τὰς καθιερωθείσας ὑπὸ τῆς U-NESCO.

Ἄρθρον 12.

Τὰ δύο Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὴν συνεργασίαν εἰς τὸν τομέα τῶν ἀθλοπαιδιῶν.

Ἄρθρον 13.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ καταρτίσουν συμπεφωνημένα προγράμματα ἰσχύοντα διὰ καθωρισμένας χρονικὰς περιόδους καὶ καθιεροῦντα τὰς οἰκονομικὰς προϋποθέσεις, ὑφ' ἃς μέλλουν νὰ πραγματοῦνται αἱ προβλεπόμεναι πρωτοβουλίαι.

Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὰ δύο Μέρη θὰ ὀνομάσουν τοὺς ἀντιπροσώπους των, οἵτινες καὶ θὰ ἀπαρτίζουν τὴν Μικτὴν Ἐπιτροπήν. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνέρχεται εἰς τὸ τέλος ἑκάστης περιόδου, δι' ἣν εἶχεν ὑπογραφῆ τὸ Πρόγραμμα, ἢ τῇ προτάσει ἑνὸς τῶν Μερῶν εἰς πᾶσαν ἄλλην στιγμήν, ἐφ' ὅσον συντρέχει σοβαρὸς λόγος. Αἱ συναντήσεις τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς λαμβάνουν χώραν ἀλληλοδιαδόχως εἰς τὰς πρωτευούσας τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 14.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἐφαρμοσθήσεται ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν συμφώνως πρὸς τὴν ἀρχὴν τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ ὑπὸ τῶν Κυβερνήσεων τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ ἀρχίσῃ ἰσχύουσα ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας λήψεως τῆς δευτέρας τῶν ἀνακοινουσῶν τὴν κύρωσιν ἀνταλλαγησομένων ρηματικῶν διακοινώσεων.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία συνήφθη διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῆς θὰ παραταθῇ αὐτομάτως δι' ἑτέραν περίοδον πέντε ἐτῶν, ἐὰν οὐδέτερον τῶν Μερῶν γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον ἓξ μῆνας πρὸ τῆς λήξεως τῆς ἰσχύος αὐτῆς τὴν ἐπιθυμίαν περὶ μὴ ἀνανεώσεώς της.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 31ην Μαΐου 1973 εἰς δύο πρωτότυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας
ΑΛΕΞ. ΧΑΤΖΗΠΕΤΡΟΥ	LUDMILA JIVKOVA

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 12 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 475

Περὶ κυρώσεως τοῦ ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 28ην Φεβρουαρίου 1975 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ὑπογραφὲν ἐν Ἀθήναις τὴν 14ην Δεκεμβρίου 1975 Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 28ην Φεβρουαρίου 1975 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας, οὗτινος τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἕπεται:

PROTOCOLE

à l'Accord Commercial à long terme du 28 février 1975 entre la République de Grèce et la République Populaire de Bulgarie.

Conformément à l' article 3 de l'Accord Commercial à long terme du 28 février 1975, des négociations commerciales entre les Délégations Gouvernementales de la Republique de Grèce et de la République Populaire de Bulgarie ont eu lieu à Athènes du 10 au 14 décembre 1975.

Les deux Délégations après avoir examiné en détail le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique pour l'année 1975, ainsi que les perspectives y afférentes, ont noté avec satisfaction le succès important obtenu dans le domaine des échanges, des rapports économiques et de la coopération entre les deux Pays. Elles ont souligné de même leur intention à contribuar au développement plus étendu des relations commerciales et économiques entre les deux Pays.

A cet effet, les deux Délégations ont élaboré les listes des marchandises A/76 et B/76 qui prévoient une augmentation et une diversification considérable en comparaison aux listes de l'année passée, surtout sur les produits, équipements et installations industrielles, ainsi que sur les produits agricoles.

Les listes ci-haut mentionnées, qui sont valables du 1er janvier au 31 décembre 1976, font partie intégrante à l'Accord Commercial à long terme du 28 février 1975.

Si la Commission Mixte prévue par l'article 12 de l'Accord Commercial à long terme précité ne se réunit pas pour établir des listes nouvelles, les listes A/76 et B/76 seront automatiquement renouvellées porur une nouvelle période annuelle et ainsi de suite.

Fait à Athènes, le 14 décembre 1975, en double exemplaire en langue française, les deux textes faisant égalemnt foi.

Pour le Gouvernement de la République de Grece	Pour le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie
Athanase Andreopoulos	Petar Bachikarov

LISTE A/76

EXPORTATIONS BULGARES VERS LA GRECE POUR L'ANNE 1976

No du Poste	Désignation de la marchandise	Valeur en milliers de US $
(1)	(2)	(3)
1.	Différentes machines industrielles, de construction, pour usiner les métaux, agricoles, etc.	1.500
2.	Chariots électriques, chariots à moteur Diesel, palans électriques et autres engins de transport et de manutention, grues et pièces de rechange	1.000
3.	Camions-poids lourds, moteurs Diesel, motocycles, vélomoteurs, accumulateurs pour motocycles et automobiles et pièces de rechange	500
4.	Machines textiles	200
5.	Installations industrielles complètes	800 P.A.
6.	Machines et installations, complètes pour mécanisation de dépôts et transport dans les ateliers des usines	1.000 P.A.
7.	Computers et éléments éléctroniques	400
8.	Calculateurs et machines à écrire	200
9.	Compteurs éléctriques, ampermètres, voltmètres, manométres, ballances, relais, valves, mécanismes éléctriques et pneumatiques et autres.	200
10.	Equipements électro-industriels, appareils à haute et basse tension, matériel électrique d'installation et d'isolement, appareils médicaux, moteurs électriques au dessus de 501 cv et autres	750 P.A.
11.	Transformateurs au dessus de 1600 KWA	2.000
12.	Isolateurs	2.000
13.	Appareils de télécommunications - centrales automatiques, matériaux et autres	400 P.A.
14.	Dispositifs pour chauffage à haute fréquence des plastiques, chauffage d'induction avec ultra son	100
15.	Téléviseurs, postes de radio et pièces de rechange, radiotéléphones, amplificateurs acoustiques	100
16.	Appareils éléctroménagers, y compris cuisinières, chauffe-eau, réfrigératurs et autres	100
17.	Appareils de ciné-projection	30
18.	Wagons	P. M.
19.	Produits sidérurgiques, y compris fil machine, cornières en fer, tôles épaisses et coils, tubes avec et sans soudure, tôles en fer pour constructions navales et autres.	17.000
20.	Billettes .... Tonnes 50.000	
21.	Ferrailles (déchets en acier)	6.000
22.	Fil de fer	800
23.	Zinc	2.000
24.	Engrais azotés et autres engrais, y y compris urée	7.000 P.A.
25.	Produits chimiques, Soude calcinée, ammoniac, colle de carbamide, bisulfure de carbone, soude caustique, bicarbonate de soude, bicarbonate d'ammonium, carbite de calcium, nitrate de soude, zineb, insecticides, couleurs, vernis et autres	5.000 P.A.
26.	Plastiques, articles en plastique, caoutchouc synthétique, pneumatiques pour poids lourds et chariots électriques, «water glass», borax, minium de plomb et autres	600

27.	Différents produits pétrochimiques, y compris asphalte	1.000 P.A.
28.	Produits pétroliers, y compris gaz liquéfié	3.000 P.A.
29.	Huiles pour transformateurs	600
30.	Fibres synthétiques et articificielles	500
31.	Acryl Nitryle	4.000 P.A.
32.	Produits pharmaceutiques et médicaments, y compris matériel de pansement, produits vétérinaires et d'immunications biologiques et autres	300
33.	Parfumerie et cosmétique	200
34.	Huiles essentielles et produits aromatiques	20
35.	Matières premières pour détergents	20
36.	Bois de construction	2.000 P.A.
37.	Sable de quartz, chamotte et autres	500
38.	Tissus de coton	300
39.	Autres textiles	300
40.	Bourres de lin, articles de lin et chanvre, déchets de textile de coton et de laine	10
41.	Verre à vitres et articles en verre, y compris des bouteilles	300 P.A.
42.	Porcelaine sanitaire et de ménage et autres	200
43.	Laine de verre	100
44.	Céramique, phyrorgavure, objets menus en bois, corps lumineux, bougies décoratives, louets, jouets pour arbre de Noel et autres	50
45.	Articles de sport, de chasse, de pêche-accessoires, y compris poudre pour chasse à l'exception de fusils de chasse	50
46.	Détonateurs, mèches et autres	50
47.	Articles de bureau, livres, périodiques, cartes postales et autres	20
48.	Disques de phonographes	20
49.	Films	20
50.	Bétail vivant, viande, produits de viande gibier, volaille-congelée et réfrigèrée et autres	5.000 P.A.
51.	Oeufs	P.M.
52.	Produits laitiers, y compris fromages	P.M.
53.	Conserves de viande, conserves de viande avec des légumes, de poissons et autres	2.500 P.A.
54.	Graines de semence, aliments fourragers complexes et d'oléagineux, houblon, arbres fruitiers, racines de roses et autres	200
55.	Différentes plantes médicinales	30
56.	Alcool	40
57.	Spiritueux	20
58.	Huile de tournesol	P. M.
59.	Pommes de terre	P. M.
60.	Divers	600

LISTE B/76

EXPORTATIONS HELLENIQUES VERS LA BULGARIE POUR L' ANNEE 1976

No du Poste	Désignation de la marchandise	Valeur en Milliers de US $
1.	Agrumes	3.000
2.	Cédrats	100
3.	Olives	5.000
4.	Fruits secs (figues, raisin sec)	600
5.	Huile d' olives	200
6.	Jus, sirops et concentrés d'agrumes	600 P. A.
7.	Vins et spiritueux	400
8.	Feuilles de laurier	P. M.
9.	Mastic	60
10.	Poissons frais, salés, congelés et en conserves	300
11.	Riz	P. M.
12.	Levure	50
13.	Boyaux	100
14.	Tissus de coton	600
15.	Tissus de laine	300
16.	Tissus synthétiques, articles en filets de nylon, rideaux, articles en caoutchouc hygieniques et autres	500
17.	Chaussures pour hommes et pour femmes	500
18.	Mercerie	50
19.	Article de sport et jouets	50
20.	Lames à raser	500
21.	Appareils électroménagers, cuisinières, radiateurs, cuisinières en butangaz, poêles et autres	1.000
22.	Produits sidérurgiques, y compris tôles minces, tôles laminées à froid et autres	16.500
23.	Fer blanc	4.000
24.	Récipients lithographiés de fer blanc, boîtes pour fromage, conserves et autre emballage	1.800
25.	Tubes en acier	500 P. A.
26.	Cordes en acier	2.500
27.	Câbles électriques	500 P.A.
28.	Articles en aluminium, y compris feuilles d'aluminium	1.000
29.	Minerais et concentrés de minerais	2.000
30.	Bauxite	400 P.A.
31.	Peaux brutes d'agneaux et de chévres	1.240 P.A.

32.	Coton .... Tonnes	6.000
33.	Poil de chèvre	30 P.A.
34.	Déchets de peaux	P.M.
35.	Colophane	1.000
36.	Préparations pour la protection des plantes	2.000 P.A.
37.	Pneux d' automobiles	1.500
38.	Produits chimiques, y compris sulfate d'ammonium	500
39.	Engrais superphosphatés	P. M.
40.	Valonnée et extrait de valonnée	P. M.
41.	Diverses espèces de papier	P. M.
42.	Polystyrène, polypropylène et fibres synthétiques.......................	500
43.	Articles en plastique, y compris tubes flexibles..........................	500
44.	Produits pharmaceutiques, y compris coton hydrofile, bandages et autres...	300
45.	Articles en amiante-ciment (tubes, tuyaux, plaques et autres)	3.000
46.	Huiles essentielles	20
47.	Liquide d'éthyle	300
48.	Eponges	10
49.	Pierres à aiguiser, meules en émeri, abrasifs et émeris en poudre	20
50.	Articles de bureau et publications	200
51.	Parfumerie	200
52.	Peintures et couleurs, encre d'imprimerie, vernis et autres	150
53.	Articles sanitaires de bain, carreaux de revêtement, etc.	500 P.A.
54.	Disques de phonographe	30
55.	Films	20
56.	Articles d'artisanat	100
57.	Tourteaux	P. M.
58.	Graines de sésame, de tournesov, de coton et autres	P. M.
59.	Sel marin	P. M.
60.	Placage de noyer	P. M.
61.	Tarama	P. M.
62.	Ciment	P. M.
63.	Divers	600

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν τῆς 28ης Φεβρουαρίου 1975 μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28ης Φεβρουαρίου 1975, ἔλαβον χώραν εἰς Ἀθήνας ἀπὸ 10ης μέχρι 14ης Δεκεμβρίου 1975 ἐμπορικαὶ διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῶν Κυβερνητικῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι, ἀφοῦ ἐξήτασαν ἐν λεπτομερείᾳ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας διὰ τὸ ἔτος 1975, ὡς καὶ τὰς σχετικὰς μὲ ταύτας προοπτικὰς ἐσημείωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν σημαντικὴν ἐπιτυχίαν τὴν ἐπιτευχθεῖσαν εἰς τὸν τομέα τῶν ἀνταλλαγῶν, τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων καὶ τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ὑπεγράμμισαν ὡσαύτως τὴν πρόθεσίν των νὰ συμβάλουν εἰς τὴν περαιτέρω ἀνάπτυξιν τῶν ἐμπορικῶν καὶ οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Πρὸς τοῦτο, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἐπεξειργάσθησαν τοὺς Πίνακας Ἐμπορευμάτων Α/76 καὶ Β/76, οἵτινες προβλέπουν μίαν αὔξησιν καὶ μίαν σημαντικὴν διαφοροποίησιν ἐν συγκρίσει μὲ τοὺς πίνακας τοῦ παρελθόντος ἔτους, ἰδίως εἰς τὰ βιομηχανικὰ προϊόντα, ἐξοπλισμοὺς καὶ βιομηχανικὰς ἐγκαταστάσεις, ὡς καὶ εἰς τὰ γεωργικὰ προϊόντα.

Οἱ προαναφερθέντες πίνακες, οἵτινες ἰσχύουν ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου μέχρι 31ης Δεκεμβρίου 1976, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28ης Φεβρουαρίου 1975.

Ἐὰν ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 12 τῆς προειρημένης Μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας δὲν συνέλθῃ διὰ νὰ καταρτίσῃ νέους πίνακας οἱ Πίνακες Α/76 καὶ Β/76 θὰ ἀνανεωθοῦν αὐτομάτως διὰ μίαν νέαν ἐτησίαν περίοδον, καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις, τῇ 14ῃ Δεκεμβρίου 1975, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλ. Δημ/τίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημ. τῆς Βουλγαρίας
ΑΘ. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ	**PETAR BACHIKAROV**

ΠΙΝΑΞ Α/76

Ἐξαγωγαὶ Βουλγαρίας πρὸς τὴν Ἑλλάδα διὰ τὸ ἔτος 1976

ἀρ.	Περιγραφὴ ἐμπορεύματος	ἀξία εἰς 1.000 Δολλ. ΗΠΑ
1.	Διάφορα μηχανήματα βιομηχανικά, διὰ κατασκευὰς ἐπεξεργασίας μετάλλων, γεωργικὰ κ.λπ.	1.500
2.	Ἠλεκτρικὰ ἁμαξίδια δηζελοκίνητα ὀχήματα ἠλεκτρικὰ σύσπαστα καὶ λοιπὰ μηχανήματα μεταφορᾶς καὶ χειρισμοῦ γερανοὶ καὶ ἀνταλλακτικὰ	1.000
3.	Βαρέα φορτηγὰ αὐτοκίνητα, κινητῆρες ντῆζελ, μοτοσυκλέτται, μοτοποδήλατα, συσσωρευταὶ διὰ μοτοσυκλέττας καὶ αὐτοκίνητα καὶ ἀνταλλακτικὰ	500
4.	Ὑφαντουργικαὶ μηχαναὶ	200
5.	Πλήρεις βιομηχανικαὶ ἐγκαταστάσεις	800 Ρ.Α.
6.	Μηχαναὶ καὶ πλήρεις ἐγκαταστάσεις διὰ τὸν ἐκμηχανισμὸν τῆς ἀποθηκεύσεως καὶ μεταφορᾶς εἰς τὰ ἐργαστήρια τῶν ἐργοστασίων	1.000 Ρ.Α.
7.	Ἠλεκτρονικοὶ ὑπολογισταὶ καὶ στοιχεῖα ἠλεκτρονικὰ	400
8.	Ὑπολογιστικαὶ μηχαναὶ καὶ γραφομηχαναὶ	200
9.	Ἠλεκτρικοὶ μετρηταί, ἀμπερόμετρα, βολτόμετρα, μανόμετρα, ζυγοί, ἠλεκτρικοὶ διασταθμοί, βαλβίδες, μηχανισμοὶ ἠλεκτρικοὶ καὶ πεπιεσμένου ἀέρος καὶ ἄλλοι	200
10.	Ἠλεκτρο-βιομηχανικοὶ ἐξοπλισμοί, συσκευαὶ ὑψηλῆς καὶ χαμηλῆς τάσεως, ἠλεκτρολογικὸν ὑλικὸν ἐγκαταστάσεων καὶ μονώσεων, ἰατρικαὶ συσκευαί, ἠλεκτρικοὶ κινητῆρες πλέον τῶν 501CV καὶ ἕτερα	750 Ρ.Α.
11.	Μετασχηματισταὶ πλέον τῶν 1600 KWA	2.000
12.	Μονωτῆρες	2.000
13.	Συσκευαὶ τηλεπικοινωνιῶν - αὐτόματα-κέντρα, ὑλικὰ καὶ ἄλλα	400 Ρ.Α·
14.	Μηχαναὶ θερμάνσεως πλαστικῶν ὑψηλῆς συχνότητος, θερμάνσεως δι' ἐπαγωγῆς μὲ ὑπερήχους	100
15.	Τηλεοράσεις, ραδιοφωνικαὶ συσκευαὶ καὶ ἀνταλλακτικὰ ραδιοτηλέφωνα, ἀκουστικοὶ ἐνισχυταὶ	100
16.	Ἠλεκτρικαὶ οἰκιακαὶ συσκευαί, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἠλεκτρικῶν κουζινῶν, θερμοσιφώνων, ψυγείων κ.ἄ.	100
17.	Συσκευαὶ κινηματογραφικῆς προβολῆς	30
18.	Βαγόνια	Ρ.Μ.
19.	Σιδηρουργικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένου χονδροῦ σύρματος (Fil machine) σιδηρογωνιῶν, παχειῶν λαμαρινῶν καὶ coils σωλήνων μετὰ καὶ ἄνευ συγκολλήσεως σιδηρῶν ἐλασμάτων διὰ ναυπηγικὴν χρῆσιν καὶ ἕτερα	17.000
20.	Πρίσματα σιδήρου καὶ χάλυβος (μπιγιέτται) τόννοι 50.000	
21.	Παλαιοσίδηρα ἀπορρίμματα χάλυβος	6.000
22.	Σιδηροῦν σύρμα	800
23.	Ψευδάργυρος	2.000
24.	Ἀζωτοῦχα λιπάσματα καὶ λοιπὰ λιπάσματα περιλαμβανομένης καὶ οὐρίας	7.000 Ρ.Α.
25.	Χημικὰ προϊόντα, πεφρυγμένη σόδα (soude calcine) ἀμμωνία, κόλλα καρβαμίδης, διθειοῦχος ἄνθραξ, καυστικὴ σόδα, διττανθρακικὸν νάτριον, διττανθρακικὸν ἀμμώνιον, ἀνθρακασβέστιον, νιτρικὸν νάτριον, ψευδάργυρος, ἐντομοκτόνα, χρώματα, βερνίκια καὶ ἕτερα	5.000 Ρ.Α.
26.	Πλαστικά, εἴδη ἐκ πλαστικοῦ, συνθετικὸν καουτσούκ, ἐλαστικὰ βαρέων ὀχημάτων καὶ ἠλεκτρικῶν ἁμαξιδίων, ὑδρύαλος, βόραξ, μίνιον μολύβδου καὶ ἕτερα	600
27.	Διάφορα πετροχημικὰ προϊόντα, συμπεριλαμβανομένης καὶ ἀσφάλτου	1.000 Ρ.Α.
28.	Προϊόντα πετρελαίου περιλαμβανομένου ὑγραερίου	3.000 Ρ.Α.
29.	Ἔλαια διὰ μετασχηματιστὰς	600
30.	Συνθετικαὶ καὶ τεχνηταὶ ἶνες	500
31.	Νιτρυλικὸν Ἀκρύλιον	4.000 Ρ.Α.

32.	Φαρμακευτικὰ προϊόντα καὶ φάρμακα, περιλαμβανομένων ὑλικοῦ ἐπιδέσεως, κτηνιατρικῶν προϊόντων καὶ προϊόντων βιολογικῶν ἀνοσοποιήσεων καὶ ἕτερα	300	
33.	Προϊόντα ἀρωματοποιΐας καὶ καλλυντικὰ	200	
34.	Αἰθέρια ἔλαια καὶ ἀρωματικὰ προϊόντα	20	
35.	Πρῶται ὗλαι ἀπορρυπαντικῶν	20	
36.	Οἰκοδομικὴ ξυλεία	2.000	P.A.
37.	Ἄμμος χαλαζίου (sable de duartz) ἐψημένη ἄργυλος κεραμεικῆς (chamotte) καὶ ἕτερα	500	
38.	Βαμβακερὰ ὑφάσματα	300	
39.	Λοιπὰ ὑφαντουργικὰ	300	
40.	Ἶνες λίνου, εἴδη λίνου καὶ καννάβεως, ράκη ὑφασμάτων ἐκ βάμβακος καὶ ἐρίου	10	
41.	Ὑαλοπίνακες καὶ λοιπὰ εἴδη ὑαλουργίας, περιλαμβανομένων φιαλῶν	300	P.A.
42.	Εἴδη ὑγιεινῆς καὶ οἰκιακῆς χρήσεως ἐκ πορσελάνης καὶ ἕτερα	200	
43.	Ὑαλοβάμβαξ	100	
44.	Εἴδη κεραμεικῆς, πυρογραφίας, λεπτουργήματα ἐκ ξύλου, φωτιστικά, διακοσμητικὰ κηρία, παιχνίδια κοσμητικὰ διὰ χριστουγεννιάτικα δένδρα καὶ ἕτερα	50	
45.	Εἴδη ἀθλητισμοῦ, κυνηγίου, ἐξαρτήματα ἁλιείας, περιλαμβανομένης καὶ πυρίτιδος κυνηγίου ἐξαιρουμένων κυνηγετικῶν ὅπλων	50	
46.	Πυροκροτηταί, θρυαλλίδες καὶ ἕτερα	50	
47.	Εἴδη γραφείου, βιβλία, περιοδικά, εἰκονογραφημέναι κάρται καὶ ἕτερα	20	
48.	Δίσκοι γραμμοφώνου	20	
49.	Φίλμ	20	
50.	Ζῶντα ζῶα, κρέας, προϊόντα κρέατος, κυνῆγι, κατεψυγμένα πουλερικὰ καὶ πουλερικὰ ὑπὸ ψῦξιν καὶ ἕτερα	5.000	P.A.
51.	Ὠὰ		P.M.
52.	Γαλακτοκομικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων τυρῶν		P.M.
53.	Κονσέρβαι κρέατος, κονσέρβαι κρέατος μετὰ λαχανικῶν, ἰχθύων καὶ ἕτερα	2.500	P.M.
54.	Σπόροι σπορᾶς, ζωοτροφαὶ σύνθετοι καὶ ἐξ ἐλαιοσπόρων λυκίσκος, ὀπωροφόρα δένδρα, ρίζαι ροδῆς καὶ ἕτερα	200	
55.	Διάφορα φαρμακευτικὰ φυτὰ	30	
56.	Οἰνόπνευμα	40	
57.	Οἰνοπνευματώδη ποτὰ	20	
58.	Ἔλαιον ἐκ σπόρων ἡλιοτροπίου		P.M.
59.	Γεώμηλα		P.M.
60.	Διάφορα	600	

ΠΙΝΑΞ Β/76

Ἐξαγωγαὶ Ἑλλάδος πρὸς Βουλγαρίαν διὰ τὸ ἔτος 1976

ἀρ.	Περιγραφὴ ἐμπορεύματος	ἀξία εἰς 1000 δολλάρια Η.Π.Α	
1.	Ἑσπεριδοειδῆ	3.000	
2.	Κίτρα	100	
3.	Ἐλαῖαι	5.000	
4.	Ξηροὶ καρποὶ (σῦκα, σταφίδες)	600	
5.	Ἐλαιόλαδον	200	
6.	Χυμοί, σιρόπια καὶ συμπεπυκνωμένοι χυμοὶ ἑσπεριδοειδῶν	600	P.A.
7.	Οἶνοι καὶ Οἰνοπνευματώδη ποτὰ	400	
8.	Φύλλα δάφνης		P.M.
9.	Μαστίχη	50	
10.	Ἰχθεῖς νωποί, παστοί, κατεψυγμένοι καὶ εἰς κονσέρβας	300	
11.	Ὄρυζα		P.M.
12.	Προζύμη	50	
13.	Ἔντερα	100	
14.	Βαμβακερὰ ὑφάσματα	600	
15.	Μάλλινα ὑφάσματα	300	
16.	Συνθετικὰ ὑφάσματα, εἴδη δικτυωτὰ νάϋλον κουρτίναι, εἴδη ὑγιεινῆς ἐκ καουτσοὺκ καὶ ἕτερα	500	
17.	Ἀνδρικὰ καὶ γυναικεῖα ὑποδήματα	500	
18.	Ψιλικὰ	50	
19.	Εἴδη σπὸρ καὶ παιχνίδια	50	
20.	Ξυριστικαὶ λεπίδες	500	
21.	Ἠλεκτρικαὶ οἰκιακαὶ συσκευαί, ἠλεκτρικαὶ κουζίναι, σώματα καλοριφέρ, κουζίναι ὑγραερίου, θερμάστραι καὶ ἕτερα	1.000	
22.	Σιδηρουργικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένων λεπτῶν σιδηροφύλλων, σιδηροφύλλων ψυχρᾶς ἐξελάσεως καὶ ἑτέρων	16.500	
23.	Λευκοσίδηρος	4.000	
24.	Δοχεῖα λιθογραφημένα ἐκ λευκοσιδήρου, κυτία διὰ τυρόν, κονσέρβας καὶ ἕτερα εἴδη συσκευασίας	1.800	
25.	Χαλύβδινοι σωλῆνες	500	P.A.
26.	Συρματόσχοινα	2.500	
27.	Ἠλεκτρικὰ καλώδια	500	P.A.
28.	Εἴδη ἐξ ἀλουμινίου, περιλαμβανομένων φύλλων ἀλουμινίου	1.000	
29.	Μεταλλεύματα καὶ ἐμπλουτισμένα μεταλλευμάτων	2.000	
30.	Βωξίτης	400	P.A.
31.	Ἀκατέργαστα δέρματα ἀμνῶν καὶ αἰγῶν	1.240	P.A.
32.	Βάμβαξ τόννοι	6.000	
33.	Τρίχες αἰγῶν	30	P.A.
34.	Ἀπορρίμματα δερμάτων		P.M.
35.	Κολοφώνιον	1.000	
36.	Παρασκευάσματα διὰ τὴν προστασίαν τῶν φυτῶν	2.000	P.A.
37.	Ἐλαστικὰ αὐτοκινήτων	1.500	
38.	Χημικὰ προϊόντα, περιλαμβανομένης θειϊκῆς ἀμμωνίας	500	
39.	Λιπάσματα ὑπερφωσφορικὰ		P.M.
40.	Βελανίδια καὶ ἐκχύλισμα Βελανιδίων		P.M.
41.	Διάφορα εἴδη χάρτου		P.M.
42.	Πολυστηρένιον, πολυπροπυλένιον καὶ συνθετικαὶ ἶνες	500	
43.	Πλαστικὰ εἴδη περιλαμβανομένων εὐκάμπτων σωλήνων	500	

44. Φαρμακευτικὰ προϊόντα περιλαμβανομένου ὑδροφίλου βάμβακος, ἐπιδέσμων καὶ ἕτερα	300	
45. Εἴδη ἐξ ἀμιαντοτσιμέντου (σωλῆνες, ἀγωγοί, πλάκες) καὶ ἕτερα	3.000	
46. Αἰθέρια ἔλαια	20	
47. Ὑγρὸν τοῦ αἰθυλίου	300	
48. Σπόγγοι	10	
49. Λίθοι ἀκονίσματος, σμυριδοτροχοί, λειαντικὰ σμύρις εἰς κόνιν	20	
50. Εἴδη γραφείου καὶ ἔντυπα	200	
51. Εἴδη ἀρωματοποιΐας	200	
52. Βαφαὶ καὶ χρώματα, μελάνη τυπογραφίας, βερνίκια καὶ ἕτερα	150	
53. Εἴδη ὑγιεινῆς διὰ λουτρά, πλακίδια ἐπενδύσεως τοίχων κλπ.	500	Ρ.Α.
54. Δίσκοι γραμμοφώνου	30	
55. Φίλμ	20	
56. Προϊόντα χειροτεχνίας	100	
57. Πλακοῦντες		Ρ.Μ.
58. Σπόροι σησαμίου, ἡλιοτροπίου, βάμβακος κ.ἄ.		Ρ.Μ.
59. Θαλάσσιον ἅλας		Ρ.Μ.
60. Καπλαμᾶς καρυδιᾶς		Ρ.Μ.
61. Ταραμᾶς		Ρ.Μ.
62. Τσιμέντον		Ρ.Μ.
63. Διάφορα	600	

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ — **ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Νοεμβρίου 1976

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

(4)

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 837

Περὶ κηρύξεως τοῦ δημοσίου δάσους Ἰωαννίνων ὡς αἰσθητικοῦ δάσους.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει:

1. Τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3 τοῦ Ν.Δ. 996/1971, δι' ὧν ἀντικατεστάθησαν αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 78 τοῦ Ν.Δ. 86/1969 «περὶ Δασικοῦ Κώδικος».

2. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 130/13.5.1976 γνωμοδότησιν τοῦ Τεχνικοῦ Συμβουλίου Δασῶν.

3. Τὴν ὑπ' ἀριθ. 608/1976 γνωμοδότησιν τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἐπικρατείας, προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Τὸ ἐπὶ λοφώδους περιοχῆς ὑπερκειμένης δυτικῶς τῆς πόλεως Ἰωαννίνων ἐξαπλούμενον δημόσιον δάσος πεύκης, δημιουργηθὲν διὰ τεχνητῶν ἀναδασώσεων, ἀποτελοῦν τὸν ζωογόνον πνεύμονα τῆς πόλεως τῶν Ἰωαννίνων μὲ ἐκδήλους τὰς αἰσθητικάς, ὑγιεινάς, ψυχικὰς κλπ. ἐπιδράσεις, κηρύσσεται ὡς αἰσθητικὸν δάσος.

Ἄρθρον 2.

Τὰ ὅρια τοῦ αἰσθητικοῦ δάσους, οὗτινος ἡ ἔκτασις ἀνέρχεται εἰς ὀκτακόσια ἑξήκοντα τέσσαρα (864) στρέμματα, ὁρίζονται ὡς ἑξῆς:

Βορείως: Μὲ ἀγροτικὰς καὶ οἰκοπεδικὰς ἐκτάσεις.
Δυτικῶς: Μὲ ἀγροτικὰς καὶ οἰκοπεδικὰς ἐκτάσεις.
Νοτίως: Μὲ ἀγροτικὰς καὶ οἰκοπεδικὰς ἐκτάσεις.
Ἀνατολικῶς: Μὲ τὴν πόλιν τῶν Ἰωαννίνων.

Εἰς τὸν ἐπὶ τῆς Γεωργίας Ὑπουργόν, ἀνατίθεμεν τὴν δημοσίευσιν καὶ ἐκτέλεσιν τοῦ παρόντος.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Νοεμβρίου 1976

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

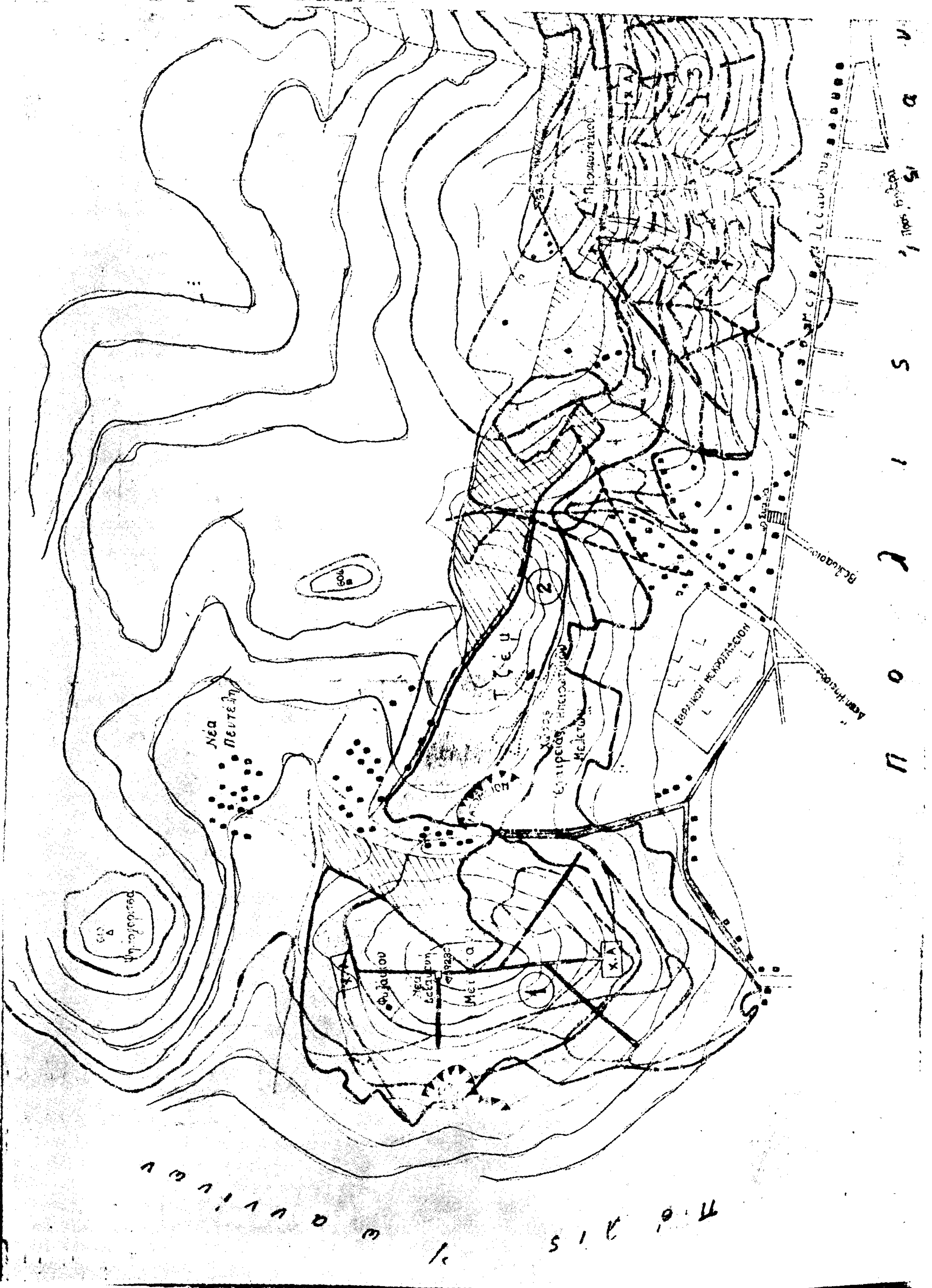
ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

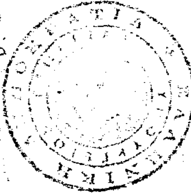
ΤΑ ΜΕΛΗ

ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ, ΓΕΩΡΓ. ΡΑΛΛΗΣ, ΔΗΜ. ΜΠΙΤΣΙΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ, ΙΠΠΟΚΡ. ΙΟΡΔΑΝΟΓΛΟΥ, ΙΩΑΝ. ΜΠΟΥΤΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ, ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΛΑΣΚΑΡΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ, ΧΡΙΣΤΟΦ. ΣΤΡΑΤΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΓΕΩΡΓ. ΣΤΑΜΑΤΗΣ, ΝΙΚ. ΜΑΡΤΗΣ.


Νέα Πεντέλη
Εβραϊκόν Νεκροταφείον

ΔΑΣΟΠΟΝΙΚΟΣ ΧΑΡΤΗΣ
ΔΗΜΟΣΙΟΥ ΔΑΣΟΥΣ
ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ
Κλίμ. 1:5000
Ισοδιάστασις 10 μ.

ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Ι. ΜΠΟΥΤΟΣ



ΥΠΟΜΝΗΜΑ

